

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАТУА СЕВЕРНОЙ ФРАНЦИИ

Филимонова Ирина Юрьевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье обосновывается идея о том, что вызовы глобализованного общества привели к демаргинализации северофранцузского патуа, ставшего средством этнической самоидентификации жителей О-де-Франс.

Ключевые слова: лингвистическая география, патуа, пикардский язык, паремиология, этническое самосознание.

The article substantiates the idea that the challenges of a globalized society have led to the demarginalization of the northern French patois, which has become a means of ethnic self-identification of the inhabitants of Hauts-de-France.

Keywords: linguistic geography, Patois, Picard language, paremiology, ethnic identity.

Генеральной целью современного иноязычного образования в Республике Беларусь является формирование учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенции и развития у них качеств поликультурной личности [1]. Модифицирующаяся в ответ на вызовы современного общества образовательная парадигма требует корректировки содержания не только школьного, но и профессионального лингвистического образования в том, что касается диверсификации и обогащения традиционных лексико-грамматического и страноведческого компонентов учебных программ этнокультурными данными.

Внутриязыковой аспект лингвистической географии, изучающий диалектные континуумы, представляет интерес для субъектов современного образования, поскольку коммуникативно-лингвистическое пространство не ограничивается в настоящее время рамками государственного языка. Более того, приверженность коренных жителей различных областей того или иного языкового ареала говорам, наречиям, диалектам, региолектам не рассматривается сегодня как признак девиантности или недостатка образования, а представляет ответ на вызовы процессов глобализации, рискующих привести к уничтожению культур и кризису этнического самосознания.

Диалект принято считать элементом лингвосферы, под которой понимается концепт, близкий по духу к ноосфере В.И. Вернадского [2]. Существование диалектов в ряде случаев можно объяснить политическими причинами. Приведем в качестве примера тезис о том, что единство французской этнолингвокультуры было достигнуто во многом благодаря политике «дирижизма» [3].

Пикардский язык обладает своей литературной формой с VIII века. До некоторых пор северофранцузский *ch'ti* (*ch'timi*)/*rouchi* (г. Лилль) был престижнее королевского *françois*. Патуа севера Франции интересен тем, что никогда не являлся «островным» патуа, то есть говором, развивающимся в отрыве от основного ареала распространения французского языка. Кроме того, в нем сохраняются исторические маркеры, напоминающие об испанском *Siglo de Oro* (*Comme ej te kère, min viux Arrou; Qué? canter*) и связанным с ним периодом господства Нидерландов, *les Pays-Bas espagnols* (*wassingue* (f), *estaminet* (m), *welsh* (m), *godailler*) [3].

Именно этот гетерогенный характер лексического фонда предопределил отсутствие у жителей севера Франции «лингвистической неуверенности», свойственной бретонцам [4].

Исторические маркеры получили лингвистическое воплощение в идиоматических выражениях, отражающих самобытность и неизменность традиций жителей региона О-де-Франс. Языческие верования, католические праздники и приметы, связанные с ними, нашли отражение в многочисленных паремиях:

- *Bourdit! Bourdit! Des puns et des poires toute l'innée par querquées.* – Bourdit! Bourdit! Des pommes et des poires toute l'année par charretées (закличка, сопровождающая обрядовые действия в первое воскресенье Великого поста).

- *Au bourdit, in porte ches séries, au bout de ches courtis.* – Au bourdit, on porte les veillées au bout des jardins (с первого воскресенья Великого поста в храмах отменялись всеобщие).

- *À Noë, tiot Jésus, su leu cavet, a ches infints passe eune queugnet.* – À Noël, petit Jésus, sur leur chevet, aux enfants passe une coquille (традиция класть детям под подушку рождественскую булочку).

- *Mettez vos mains à vos saclets, chou qu'vous artirez, vous me l'baill'rez!* – Mettez vos mains à vos poches, ce que vous en retirerez, vous me le baillerez! (пожелание счастливого Рождества с просьбой о ритуальном угощении).

- *Mettez vos mains à vos saclets, vous y treuv'rez un sou troé.* – Mettez vos mains à vos poches, vous y trouverez un sou troué (пожелание счастливого Рождества с последующей просьбой о вознаграждении: un sou troué – монетка 5 или 10 сантимов).

- *V'là les billets du roi!* – Voilà les billets du roi! (Зазывание покупать открытки с изображением волхвов во время праздника Богоявление).

- *V'là Louis, aveuq s'queue d'souris.* – Voilà Louis avec sa queue de souris (бунтарский девиз, звучавший во время карнавала в г. Дуэ).

- *Il ira à ch'mont d'piété pour avoir à déjeuner!* – Il ira au mont de piété pour avoir à déjeuner! (прибаутка, отпускаемая в адрес тех, кто отказывал в ритуальном угощении участникам карнавала в г. Камбрэ).

- *Crochant! Crochant! Fais me vir in m'indormant ch'ti que j'marierai in min vivant!* – Croissant! Croissant! Fais-moi voir en m'endormant celui que je marierai de mon vivant! (заговор на замужество).

- *Mai d'cherisier, fille à marier.* - Mai de cerisier, fille à marier (отражает традицию сажать вишневое дерево перед домом девушки в первомайскую ночь как знак предложения руки и сердца) [5].

Исследование показало, что изучение этнолингвокультурологических маркеров позволяет минимизировать потенциальные когнитивные и

коммуникативные конфликты, научиться искусству интерпретации языкового поведения собеседника и декодирования речевых сообщений.

Литература

1. Учебная программа по учебному предмету «Иностранный язык (английский, немецкий, французский, испанский, китайский)» для X – XI классов учреждений общего среднего образования с русским языком обучения и воспитания (базовый и повышенный уровни) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://adu.by/images/2017/08/Uch_pr_X_XI_kl_In_yazyk_bazov_povyshenn.pdf. – Дата доступа: 28.12.2022.
2. Вернадский, В. И. Научная мысль как планетное явление / В. И. Вернадский. – М.: Наука, 1991. – 271 с.
3. Филимонова, И. Ю. L'étude des patois français et sa place dans le curriculum universitaire / И. Ю. Филимонова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сборник научных статей [по материалам Международной научной конференции, 27 - 28 октября 2017 г., Могилев] / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 248–251.
4. Бухонкина, А.С. Социолингвистические и фонологические характеристики бретонского акцента [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiolingvisticheskie-i-fonologicheskie-harakteristiki-bretonskogo-aktsenta/viewer> 27.12.2022. – Дата доступа: 27.12.2022.
5. Baraille, B. Proverbes et expressions du Nord Pas-de-Calais en Patois: Anthologie de 2500 proverbes, dictons, locutions, formules / B. Baraille. – Bouvignies : Les Éditions Nord avril, 2004. – 400 p.